

KST ČR a JTP srdečně zve němčináře  
na workshop na téma

**technická terminologie v kontextu českého a německého jazyka  
pro překladatele a tlumočníky  
(stavební právo, stavby plynárenského zařízení v České republice)**

který se bude konat v sobotu 16. května 2015 od 9.30 do 14:15  
v prostorách K-centra, Praha 1, Senovážné nám. 23, místnost 16

**Přednášející:** **Ing. Martin Kugler**, RWE Distribuční služby s.r.o.  
a  
**Dipl. VW Carsten Guhr** (Management Counselor)

**Organizace:** **Mgr. Katy Štifterová**, členka představenstva KST ČR

**Program:** Program zahrnuje přednášky uvádějící do problematiky v kontextu ČR a SRN a praktická cvičení. Program je koncipován v obou jazycích, přednášející se střídají.

- 1) Úvod
- 2) Uvedení do problematiky staveb plynárenského zařízení v ČR
- 3) Umisťování a povolování staveb plynárenské infrastruktury
- 4) Praktická cvičení (z českého jazyka do německého jazyka a naopak)
- 5) Diskuse (kontext, rozdíly v překladu, porovnání)
- 6) Referát k problematice efektivního projektového řízení v mezinárodních týmech
- 7) Praktická cvičení
- 8) Diskuse (kontext, rozdíly v překladu, porovnání)
- 9) Doporučení a pomoc pro přesnější překlad složitějšího kontextu
- 10) Možnosti získání profesionální podpory, vyhodnocení workshopu a zpětná vazba
- 11) Závěr

Obsah inovativního workshopu v kostce: Postavíme fiktivní přeshraniční plynovod včetně souvisejícího územního rozhodnutí, stavebního povolení, vyvlastnění atd.; nebudou chybět úvodní přednášky v obou jazycích a budeme pracovat s vybranými texty z praxe; unikátní příležitost konzultovat terminologii s odborníky z oboru.

Přihlašování na webových stránkách Komory soudních tlumočnicků [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz); neváhejte, počet míst je omezen z důvodu koncepce workshopu.

**Účastníci obdrží osvědčení o absolvování semináře a potvrzení o úhradě účastnického poplatku.**

Účastnický poplatek je **1250 Kč**. Pro členy **KST ČR** a **JTP** jen **750 Kč**. Poplatek uhradte na účet KST ČR u UniCredit Bank Czech Republic, a.s., č. ú. **2104417790/2700** (ze zahraničí: IBAN CZ4627000000002104417790, SWIFT: BACXCZPP) a jako **variabilní symbol** uveďte číslo, které obdržíte e-mailem po zaregistrování se na webových stránkách Komory v sekci „Nejbližší akce KST ČR“.

Slevu na účastnickém poplatku pro členy KST ČR lze poskytnout pouze tomu, kdo má řádně uhrazený členský příspěvek na rok 2015 (2000 Kč).

**Účastnický poplatek uhradte nejpozději do 8. května 2015.**

Registrace a úhrada po tomto termínu je možná jen po předchozí dohodě. Upozorňujeme, že případné platby v hotovosti na místě podléhají manipulačnímu poplatku ve výši 100 Kč.

Představenstvo KST ČR